

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den the tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt may take horned du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener in into and herabfließt if but may take flows down
- [6] ἀ χμάρος· χμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber gut good bis until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from oben
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn die Moisai die the oida douron agontai, bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακὶ ταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν διν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those zu nehmen, to take, du aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses this die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not O ποιμὴν das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Πᾶνα haben gefürchtet. ja indeed γὰρ denn for von from we have feared.
- [17] τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die die the Δάφνιδos singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
and der bucolischen bucolic auf upon das mehr kamst du you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, to the und and
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσσος,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but ihr to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not berührt touches sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδισῶντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after und und und ist gefertigt for them but after and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher hastening sehr great zum into zieht rough, upon which eilend great great into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl at least ihm how much so viel zu röhren. to wield. you would say at least him how much so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αύχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάί αἰς σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schenken ist beladen has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἴμασι αῖσι φυλάσσει
die klein ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend-sitting around aber ihm zwei die the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting. kümmert sich he concerns aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθημεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.
und and Käse laden großen great weißen of white

[59]	οὐδέ	τί	πω	ποτὶ	χεῖλος	ἐμὸν	θύγεν,	ἀλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραν	τον.	τῷ	καὶ	τυ	μάλα	πρόφρων	ἀρε	σαίμαν,	
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	und and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐφίμερον	ὕμνον	ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι		τυ	κερτομέω.	πόταγ'		ώγαθέ·	τὰν	γὰρ	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. O good man.		die for	denn the		
[63]	οὐτί	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελά	θοντα	φυ	λαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten		wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic			liebe dear	beginnt begin				
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	this	dieser from	von from	und and		süße sweet				
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἐτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime		
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ	Πίνδω;		
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along			
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'	Ἄναπω,		
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding				
[69]	οὐδ'	Αἴτνας	σκοπιάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὕδωρ.			
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy					
[70]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic			liebe dear	beginnt begin				
[71]	τῆνον	μὰν	θῷες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.				
	jenen that one	und der and the			beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	Ἄρχετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic			liebe dear	beginnt begin				

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele
many to him beside many
aber auch
but also
und und
again and
klagten.
[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam kam
came
der Erste foremost
from
sagte said
und but
[78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι;
wer dich quält; wessen of whom o Bester so sehr
who you wears down; of whom O good man so much liebst;
you love;
[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον.
kamen die
came the
die the
kamen came
[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακὸν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος
alle fragten, were asking, was what erlitte might suffer
all all what
and he said
[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
und sprach· and he said· warum why du schmilzt hin, die aber auch
and he said· why you melt, the but and
[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab up and down alle all läuft umher she ranges
all all
[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
[85] ζάτειο'; ἀ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
streift; ah schwer zu lieben jemand someone allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.
[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss sagtest, nun now aber
at least you were called, now but
gleichst.
[87] ὡπόλος ὕκκ' ἔσορῇ τὰς μηκάδας οἴλα βατεῦνται,
wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
when at least he looks the how they mount,
[88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht
he melts in his eyes, because not
selbst himself geworden ist.
he became.

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt beginnt
begin begin bucolic dear begin begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λᾱντι,
und du aber wenn wohl siehst wie how lachende,
and you but when at least you look die the laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selfsame
thus but nothing spoke the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bis zu into vollführte was accomplishing
was accomplishing bitter what was doing into what was doing
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend,
came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout
secretly indeed laughing, heavy but through holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen
and said: "you indeed the pray to bend.
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst unter leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself from under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der was answering· schwere,
the but then and the was answering· heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein-
already for you say all vain us to us sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in in bös es will be wird sein will be pain Eros

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [105] ὡ λέγε ται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
thus wird gesagt die the Kýpriñ ó bukólos, érpé pot' Ídañ,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμβάνεις
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai phílai lámbáneis
- [108] ὥραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and θhería pánta diókεi.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμβάνεις
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai phílai lámbáneis
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοισα,
abermals so that stellst dich you may stand Δio ménðeos ásson híoisá,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir. "
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῷες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along Θýmþridos hýdowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again begin begins

[122] ὡ πὰν πάν, εἴτ' ἔσσῃ κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
O whether sei es bist down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die Sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep and

[125] τῆνο λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ μελίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but
and the at least so many

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard dina

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend
and you give the the and the so that well at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid begrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid begrüßt· rejoice· ich aber to you auch in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli the der the schön stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schad the und from Aigilow ischada trougais würdest essen you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί
gewaschen zu sein
to have been washed

νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν.
so geh go du aber but melk milk
thus go you but milk
wirst seem.

[151] οὐ μὴ σκιρτασῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht not der the euch to you auf stehe.
not by no means you will skip, not not the may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φύλτρα;
wo mir die bring bring Thesstylis.
where to me the bring bring where but the perfume.

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze die die purpurnem with purple
wreathe the the purple.

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben I will sacrifice utterly
so that the my heavy sleeping dear will opfern utterly.

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der to me zwölftägig from seit dem which arm wretch niemals never kommt, comes,
who me twelve days from which arm wretch never never comes.

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind.
not even whether have we died or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλᾶ
auch nicht pochte he knocked un männlich. so then wohl at least ihm elsewhere
not even he knocked un manly. so then well at least him elsewhere.

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἀ τ' Ἀφροδίτα;
ging davon haltend having was und schnellie swift was und Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the
I will go toward the.

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, so that ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.
tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for I will call softly,
softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommende up through hin auf und und schwarz es black
coming coming through and and black is black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis uns to us begleite. attend.
hail kindly, and into us to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοίσα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden fair haired
nor anything nor fair haired
- [17] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag you that one my toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber but bestreue upon
at least first by melts· melts· but bestreue upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die heraus geflogen bist;
wretched, where the you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one geworden bin;
truly then at least thrice accused and that one I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses. "die "the Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
sprinkle together and say these things. "the Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
I sprinkle. I sprinkle. I sprinkle.
- [22] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag you that one my toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon Δέλφιδi δάφναν
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly καππυρίσασα
ignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even σποδὸν sahen wir we saw αὐτᾶς, von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' zer mahle er. may crumble.

[27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with δαιμoni schmelze ich, I melt,

[29] ὡς τὰ κοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under ἔρωτος der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόρυμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie δinveiθ' dieser this βόρυμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our

[32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the τὰ πύτυρα. τὺ δ' aber but Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögest bewegen und sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the die the κύνες uns to us ἄμμιν durch throughout πτόλιν heulen. ὥρυονται are howling.

[36] ἀ θεός ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at τριόδοισι· das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring.

[37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht οὐ σιγῇ στέργων innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθίμαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem πᾶσα ganz all καταθίμαι, entbrenne ich, I burn, ὅς der who με mich me τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of
machte he made
schlechte wretched
and and
jungfräulich un deflowered
war ich.
I was.
- [42] Τυγχ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich I pour libations
for and
und dreimal these things
thrice Herrin lady
rufe ich.
I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether
bei jenem to that one
hat sich niedergelegt has lain beside
sei es whether
auch even
- [45] τόσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben may he have
so much as much as
so viel wie einst once
say they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on
vergessen worden sei was forgotten
schön gelockten by fair tressed
- [47] Τυγχ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad
ist is
bei among
by this dem
auf upon
alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ τίπποι.
und and
rasen rage
auf und ab through
und and
schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν τίδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also
möchte ich sehen, might I see,
und and in into dieses this
eintreten to pass
- [51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving
gleich like
der glänzenden of sleek
außerhalb outside
- [52] Τυγχ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag
du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the
verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in
and I now plucking down on wild werfe.
I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du;
you have drunk;

[57] ἵγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι τρίψασα | πότὸν κακὸν αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἴσω. werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς τήνω φιλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und sage zischend- muttering over. "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἵγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δαικρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἀρξώμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβούλῳ κανηφόρος ἄμμιν Αναξῷ
kam die des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into Artemis of damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσοα τροφός ἀ μακαρίτις
und mich die the thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οἰσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ιόντας.
sah zugleich und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber glänzende shining viel much mehr than du
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[87] καί μεν χρώς μὲν ὡμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,	und meiner zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ	flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
[89] ὅστις' ἔτις' ἥτις καὶ δέρμα. καὶ ἐξ τίνος οὐκ ἐπέρασα	noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
[90] ἢ ποίας ἔλαπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;	oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman dómon, die welche who beschwor; was chanting;
[91] ἀλλ' ἥτις οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.	doch but war was nichts nothing leicht-light. der the aber but was being accomplished eilte fleeing. fleeing.
[92] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[93] χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·	und so der to the wahr true sagte ich. I said.
[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.	"wenn aber komm come "if but komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something
[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαντα ὁ Μύνδιος. ἀλλὰ μολοῖσα	ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιάστραν·	beobachte watch zu toward die the watch
[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."	dort denn geht er ein, there for he frequents, dort there aber to him there to him sweet zu sitzen." süß to sit."
[98] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[99] "κήπει κάνιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,	"und wenn at least ihm seienden being erkennst you may learn "and when at least him being learned you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυκαλεῖ, καὶ ὑφαγέο ταῦτα.	und sage dass that Simeon that dich you ruft, calls, und and gehe mit lead your self hierher." to this."

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine mein Δelphi ich aber ihn als wahnahm
into my my Δelphi ich aber ihn als wahnahm

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meien den the woher whence kam, came, Herrin lady)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar erkaltete ich mehr, auf in aber but

[106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίασιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meien den the woher whence kam, came, Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat upon und and sitzend sitting sprach he said

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher einst den the anmutigen laufend zuvorkam I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me tell tell whence whence came, came, lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl ich, ja den süßen sweet I came I came Eros
I came for at least I, yes by the sweet I came I came Eros

[118] ἢ τρίτος ἢε τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund straightway or third or fourth being friend straightway night

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,
apples indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me tell tell whence whence came, came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἥς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least nähmet auf, dies war lieb-dear. und denn leicht
and me if indeed at least you accepted, these were dear for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθελοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among called

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne deins küssste ich.
I slept and if if at least only the fair of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich was held
if but elsewhere me you were pushing and die held held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch.
altogether and and came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me tell tell whence whence came, came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὀφείλειν,
nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus wähltest
and after the you me second out of you chose

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
O herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον. Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso halb brennend- half burning. aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed sagte· ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτέ τι τῆνος ἐμίνε πέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder etwas jener to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτε τῇνω. ἀλλ' ἦνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῦ φέροισαι.
die the rosen armig von tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun Δelphiς liebt, is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, we know, aber so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem was poured upon und in into ging hin fliehend, with unmixed,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die the jene dicht bedecken zu. he said to him

[153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir he was placing die the dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches pleasant hat, unser of us aber hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the ja yes wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.	assyrischem von from gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τὺ μὲν χαρισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,	aber du zwar freuend seiend einst wende turn
[163]	πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin- ich aber werde tragen den mein my so wie übernahm ich. lady. I I will bear the just as I undertook.
[164]	χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, seid gegrüßt hail aber and andere others
[165]	ἀστέρες, εύκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	wohl rollenden entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες	zeche ich zu toward der the die aber but mir to me
[2]	βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze entlang down along und der and the und der the them drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,	mir der liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und zu der the führe lead und und den the
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.	den libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything he may butt.
[6]	Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed denn then mich me hasst du; you hate;
[8]	ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja denn doch at least to you snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich
and fore bearded; to hang one self me
you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich.
lo here for you ten I bring.
I plucked down,
- [11] ὢ μέρει λευκήειν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen andere
where me you were bidding to take down you and tomorrow other
werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge
be quick indeed heart aching my would that
würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die summend buzzing und in dein your käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτις τὺ πυκάσδῃ.
den kissons hindurch geschlüpft habend und die the wo where
the slipped through and the you you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed
now I knew the the heavy then then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to he scorches.
who me singeing and into the into he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
embrace me the so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren empty liebe sweet
there is and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine
the the pluck for me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσόν φυλάσσω
den the ja ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling
having twined and with sweet smelling

- [24] Ὁμοι ἔγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; may I suffer; what the Un glück liche; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλυπις ὁ γριπεύς.
 so wie so überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein your süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja dein your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward ver dorrt. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἔγώ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Mérμnōnos erithakìs die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἔνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ἵδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right- wohl indeed then ja ja ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte:
very in having taken he was accomplishing: die aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der from Ὄθρυος führt
the and the von was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in
to to was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die die anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in
the but fair in in
the sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more
not not even led
not not even led
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without
so that not even dead him without
you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me der den un wend baren
enviable at least to me the un turning sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, he attained, wie viel, nicht werdet ihr erfahren
who so great as many things not you will learn
profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den the kephalān, sie aber liebt es nicht mehr singe ich,
I ache the head her but it matters no longer I sing,
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸι λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die λύκοι so thus mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves so thus me they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja süß es dies herab durch might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ὥα Φιλώνδα;
say to me O wessen of whom die the ist es then sage to me mir them ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie gab er. not not

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all melkst du; then where you secretly die the late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχά κήμε φυλάσσει.
sondernd but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
selbst aber in into welche unsichtbare der ging davon went off himself but into what unseen the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδὸν ὤχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; führend leading ihn him zu upon ging davon went off you heard;

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihm zu wettelefern. they say him to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀμάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich und us sagte he said die the zu sein we were besser.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend having und and und zwanzig twenty von hier and he went having and and twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja at least und und so the two straightway rasan. to persuade to

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige at least diese: den the wie schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige at least, und nicht mehr zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der the der the rötlisch. red haired. o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὥκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐξ τε τὰ Φύσκω,
und gewiss in into wird getrieben is driven in und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schöne fair all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen und die o Unglücklicher wretch alas alas they will go and the O
- [27] εἰς Αἴδαν, ὥκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ | ριγξ εύ | ρῶτι πα | λύνεται, ἄν ποκ' ἐ | πάξα.
und die von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst which once befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τί | να γ', οὐ | Νύμφας, ἐ | πεὶ ποτὶ Πίσαν ἀ | φέρπων
nicht jene at least, nicht not Nymphen, da zu weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐ | μοί νιν ἔ | λεπεν· ἐ | γὼ δέ τις εἰμὶ με | λικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer someone bin am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die schlage zusammen, I knock, gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἦ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch und Krotowna, schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαν ογδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from von führe er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγε λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der and the lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich hat zugeteilt.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αύριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.	
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but	rains.
[44]	θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for	
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέπαργος.	
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;	
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,	
	komme ich hin I will come		ja yes	den	by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρπει.
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.	
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you	I struck.	
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῶ	Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα	
	schnell hurry	me o		zu toward	des the	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖαι	
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the		wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο.			
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτύπην		χα	σμεύμενος.	ή	ρά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.		wahrlich then	nun indeed	at least ja	siehst du; you look;
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ	αὐτά.
	ja yes	ja yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihm·	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἐστί	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.		
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big			bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὄρος	ὄκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλυπος	ἔρχεο		Bάττε.	
	auf into	when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go				
[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.		
	im in	denn for		und and	auch also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ἡ̄ ἡ̄	sage komm mich o das the wirklich then indeed verfolgt, say come me the then indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen wretch vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend just now at least o wretch earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. and toward the he was working.
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἡ̄ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either well at least lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either
[63]	ἐγγύθεν ἡ̄ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. nearby or you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄̄maí, τῇ̄ νoν tōn πoīménā tóndē Sībúrtā	meine, jenen den ποιμένα diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fleht den the das the mein es of me gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the σύριγγα vorher before κλέψαντα gestohlen habend Κομάταν;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche what kind du you denn for einst once δῶλε Σιβύρτα
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt dir ja καλάμας αὐλὸν pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man. welche which aber but das was für eine Art
gave which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend einst ging sage say
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir gab, gave, den the bunten, dappled, als when he sacrificed
the to me gave, the the when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' εἰτάκευ
den to the die the aligas du aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest
to the die the aligas you now me die last things naked you made.
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt naked setztest.
begrudging, and now me die last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
not him self den the Actian, not not and at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus off der oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλούμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen.
of the mad in into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
not at least not themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοῖς τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchtest sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl stole
not of anyone the having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, die the auf mich nähme.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναῖαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὡς κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἔξισω ἄμιν;
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns; how these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend who who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt, whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. wetteifere. this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht beeile dich. nicht denn for dir at least wärmet du dich. süßer singest not hasten. not for you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. here
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüffelt herab. is dripped down. so hier ist gewachsen here has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier plaudern. and the this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, wenn du mich wагest not anything I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst seiend
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι | καὶ | λυκιδεῖς, θρέψωι | κύνας, | ὡς | τοῦ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre nourish
 nourish and wolf whelps, so that you they may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ | τεῦς τι μαθὼν | καλὸν | ἥτοι καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 ever from of you anything having learned good or also having heard
- [40] μέμναμ'; | ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς | ἀνδρίον | αὕτως.
 ich erinnere mich; O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὕδ', | ἔρπε, καὶ | ὕστατα | βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
 but for come so hier, hither, go, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω | τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, | ὕδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin-there· hier here so hier here
- [44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier schön summend seiend zu toward
- [45] ἐνθ' ὅδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· | ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei· die the aber auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· | καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir. casts aber auch die von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja arnakin casts und und hier here wirst tread,
- [49] αἴκ' ἐνθης, | ὅπνω μαλακώτερα· | ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer· die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὅδοντι κακώτερον ἦ τοῦ περ δοσδεῖς.
 die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ | δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ | δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den to the Nymphae, ich werde hinstellen I will set aber but of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπάλαν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommet,	zarte	soft	so hier	wirst treten
	if	but	at least	and	you	you may come,			here	you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται		δὲ	χιμαιρᾶν			
	und	and	blühend seiend-	wird unter gebreitet	will be spread under	aber				
		having flowered-				but				
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der	of those	bei	jenen	weicher	viermal	four times			
			beside	you	softer					
[56]	στασῶ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen	I will set	aber	but	acht	zwar	dem	to the		
			but	eight	eight	at least				
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.			
	acht	eight	aber	but	voll	full	haltend.	having.		
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολίασδευ.			
	von hier selbst	right here	mir	to me	becher trinke	drink here	und			
							von hier selbst	right here		
							bucoliciere-	sing bucolic.		
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst	of your self	halte	hold	die	aber	wer	uns	
				hold	hold	the	but	who	us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι	πόθ'	ό	βουκάλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer	wird richten;	o wenn doch	hier	einmal	ever	the	so hier	thus	the
	who	will judge;	would that	here	ever	der				
[61]	οὐδὲν	ἔγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,			
	nichts	nothing	I	of that	kümmer mich-	sondern	den	the		
					I pursue.	but				
[62]	αἱ	λῆις,	τὸν	δρυτόμον	βωστρίσομες,	δές	τὰς	ἐρείκας		
	wenn	willst,	den	the	werden rufen,	der	who	die		
	if	you wish,			we will call,	who	the			
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene	those	neben	der	holz spaltet sich.	ist	aber			
			beside	him	sits on wood.	is	but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσσον	
	rufen wir.	du	rufe	ihm.	kom	O	ein wenig	a little	höre	
	let us call.	you	call	him.	go				listen	
[65]	τεῖδ'	ἔνθων.	ἄμμες	γάρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἄρειων			
	hier	einge treten seiend-	wir	denn	wetteifern,	wer	who ever			
	here	having come in.	we	for	we contend,	ever	better			
[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὺ	δ'	ὦ φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων		
	ist.	is.	du	aber	O dear	weder	me			
					neither					
[67]	ἐν χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα	τοῦτον	όνασης.			
	in	entscheide st,	weder	nun	you at least	diesen	begünstige st.			
	in	you may judge,	nor	then	du	this one	you may benefit.			

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε μήτε Κο|μάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυ|νης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χα|ρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποί|μνα τῷ Θουρίω ἔστι Σι|βύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβα|ρίτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the

[72] μή τύ τις ἡρώ|τη πὸτ τῷ Διός, αἴτε Σι|βύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester worst das wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγο|ρεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέο|μαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas anything sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὡς Παι|άν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κο|μάτα.
lebend seiend living lass release. o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei just now einst once opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολαων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. i feed. die aber but Kärneia und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst "your self
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων	τοι ταλάρως	σχεδὸν εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas	at least	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.	
	und den un bearded	in in		beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον	ἀ	Κλεαρίστα		
	wirft auch den the	die the			
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα	καὶ ἀδύ τι	ποππυλίασδει.		
	die the vorbei treibend having driven by	und and süß sweet etwas something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε γὰρ ο	Κρατίδας τὸν ποιμένα	λεῖος ὑπαντῶν		
	und mich denn der	den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'	αύχενα σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend· glänzend aber entlang beside	schwingt sich shakes			
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κυνόσθατος	ούδ' ἀνεμώνα		
	sondern nicht vergleichbar	ist is	noch nor		
[91]	πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ'	αἰμασιαῖσι	πεφύκει.		
	gegen toward deren of the	an by	sind gewachsen.	has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	ἄκυλοις ὁμομαλίδες·	αἱ μὲν ἔχοντι		
	auch nicht denn auch nicht not even	mit hakigen spines gleich glatt· like smooth·	die the zwar indeed	haben have	
[93]	λυπτὸν ἀπὸ πρινοιο λεπύριον,	αἱ δὲ μελιχραΐ.			
	schmerz lich von from	die aber but honey sweet.			
[94]	κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ	αὐτίκα φάσσαν			
	und ich zwar werde geben I will give	der to the	sofort at once		
[95]	ἐκ τὰς ἀρκεύθω	καθελών·	τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.		
	aus der herab genommen habend· having taken down·	dort there	denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον,	ὄππόκα πεξω			
	sondern ich in into weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full		
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα	δωρήσομαι	αὐτός.		
	das the das the dunkle, dusky coated,	I will give as a gift	selbst. my self.		

[98]	σίττ’	ἀπὸ	τāς	κοτίνω	ταὶ	μηκάδες.	ώδε	νέ	μεσθε,	
	pst hush	von from	der the	the	die the		hier here	weidet euch,	graze,	
[99]	ώς	τὸ	κά	ταντες	τοῦτο	γε	ώλοφον	αὕ	τε	μυρικαι.
	wie as	den the	hinab	wärts	dieses	this	die und the	and	and	
[100]	οὐκ	ἀπὸ	τāς	δρυδός	οὗτος	ό	Κώναρος	ἄ	τε	Κιναίθα;
	nicht not	von from	der the	this one	this one	der the		und and	and	
[101]	τουτεῖ	βοσκησεῖσθε	ποτ’	άντολάς,	ώς	ό	Φάλαρος.			
	hier here	werdet grazen	you will graze	einst once	die	as	der the			
[102]	ἔστι	δέ	μοι	γαυλός	κυπαρίσσινος,	ἔστι	δὲ	κρατήρ,		
	ist there is	aber but	mir to me	gammaulos	cypressen holzen,	ist there is	aber but			
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ	παιδὶ	δὲ	ταῦτα	φυλάσσω.			
		werdet grasen	dem to the	child	aber but	these	bewahre ich.	I keep.		
[104]	χάμην	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος,	ὅς	λύκος	ἄγχει,			
	und uns and to us	ist is		Herden liebend,	der who		würgt, strangles,			
[105]	δν	τῷ	παιδὶ	δίδωμι	τὰ	θηρία	πάντα	διώκειν.		
	den whom	dem to the	child	gebe ich I give	die the	beasts	all all	zu jagen. to pursue.		
[106]	άκριδες,	αὶ	τὸν	φραγμὸν	ὑπερπα	δῆτε	τὸν	ἀμόν,		
	die who	die den	the	flock	über springt	you leap over	den the	unseren, our,		
[107]	μή	μευ	λωβασεῖσθε	τὰς	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ	ἄβαι.		
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for			
[108]	τοὶ	τέτιγες,	όρητε	τὸν	αἰπόλον	ώς	ἔρεθίζω.			
	ihr the	umher gehend going to and fro	seht you see	den the	busch schwänzigen bushy tailed	wie how	reize ich. I provoke.			
[109]	οὐτῶς	χύμες	θην	έρεθίζετε	τὰς	καλαμευτάς.				
	so thus	und ihr you	gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the					
[110]	μισέω	τὰς	δασυκέρκος	ἀλώπεκας,	αὶ	τὰ	Μίκωνος			
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die beiden the	die who	die the				
[111]	αἰεὶ	φοιτῶσαι	τὰ	ποθέσπερα	ράγιζοντι.					
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten.					
[112]	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	μισέω	τὰς	κανθάρος,	οἱ	τὰ	Φιλώνδα	
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the		die who	die the		

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, hin trieb, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich. wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' οἶσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja then in der Tat jemand á certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone- und and du aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliesse let flow und and du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliesse let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀπαῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss
not I am in love

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὥκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der abgenommen habend, als when to ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr- greatly- und denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τι με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, schön es etwas mich sehr küssste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθῆς.
noch nor fordere ich den Unglücklicher wretch bist verhasst.
nor bid the O you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören to cease fordere ich den the den aber him but
to cease bid the the but him

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the amnida- und du aber geopfert habend
gives as a gift die the amnida- and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen Mörsern gut es sofort at once sende.
to the Nymphen Mörsern good at once sende.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube snort jede
I will send yes the Pan. snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
now and I for look how greatly dies this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the the in into you all I wander.

[143]	αáīges	é̄máli	thār	seí̄te	kē	roú̄tides·	aūrīoñ	hūmme
	meine	seid	zuversichtlich		behorned:	horned ones-	morgen	euch
	my		take heart		horned	ones-	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγώ	λουσῶ	σῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας.	
	alle	ich	werde	baden	der Sybaris	innen	within	
	all	I	will	bathe	of Sybaritis	within		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ	τιν'	όχευσείς
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend,	wenn	irgend eine	besteigen wirst
	this	the		the	crest headed,	if	someone	you will cover
[146]	τάν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ	πρὶν	ἢ	γ'	έμε
	der	peitsche	ich	dich	ehre	als	at least	me
	of the	I will whip	you	you	before	than	ja	mich
								schön opfern
								to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμόν.	ό δ'	αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den	to the	die	the	der	aber	wieder	erneut. again.
	to the				the	but	again	
								doch but
								möchte ich werden,
								might I become,
[148]	αἱ	μή	τυ	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	άντὶ	Κομάτα.	
	wenn	nicht	dich	peitschte ich,	I might whip,	statt	instead of	

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	und der	and the	der	the		in	into	
	and	the	the			one		
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ' Ἀρατε	συνάγαγον·	ἢς	δ'	ό	μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	von denen	was	aber	der
	the						but	at least
								ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der aber	half stammig·	an upon	upon	aber	irgendeine	
	red haired,	the but	half bred·			but	a certain	
							both	
[4]	ἔζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle	such	solche	sang.		
				things	things	they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἀρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ	καὶ	πράτος	ἔρισδε.
	zuerst	aber	begann	began	since	and	first	wetteifert.
	first	but						contends.
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ά	Γαλάτεια	
	wirft	at least		das	the	die	the	
	throws							
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἴπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
	scherzlich	verliebt	den	the	the	rufend·		
	hard in love					having called·		

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch, wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἦ τοι τᾶν ὀίων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάζεσαι
die dir der of the folgt follows die aber bellt
which at least follows she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῦ θεοῖσαν.
leise gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διὰ θρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dir zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät. parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und fleht loving one und nicht Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις Ὡ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the not schönen fine fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped, nicht, den meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος ἔχθρος redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀίσα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte. he was holding die aber hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
benediktet she envies mich me O und schmilzt, she melts aus out of aber but sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und auch also zu toward sheep

[29] σίξα δ' ὑλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen to bark sie her und to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ἔκνυζετο ποτ' ισχία ψύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὃς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal not even habe ich schlecht es, wie as mich me sagenden to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γενεῖα, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die the eine

[37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφωινε λίθοιο.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, but, dreimal in meinen my spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said den the der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὔλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm der the ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flöteete played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῷ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἢς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵροπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei two wenn if etwas anything at least gut es good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, αἴποτε Κλυτίας
von
from τε καὶ αὐτῷ
und auch ihrer selbst
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte
from from accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well die aber bei ihr
well having leaned the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten,
and well shaded were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging
with green with hanging
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir,
and not yet the we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das zeigte sich, und den the
to us das was appearing, and the the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen mit Kydonischen fanden wir we found noble with Cydonian
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm
indeed he was but not even not even at least anyone him
- [14] ἤγνοιήσεν missachtete εἶδὼν, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.
would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich distinctly glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοι δασύτριχος εἶχε τράγοι
aus of zwar denn zottigen busch haarig he had
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοι ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken,
red it scraped young of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
around but to him old was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, βοϊκὰν δ' ἔχεν ἀγριελαῖω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιάσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf springst du;
upon you leap;
wie how for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich I
him but
antwortete.
replied.
"Freund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπεροχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein to be
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and
and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
among and
auch and
antwortete.
replied.
"das this
indeed
sehr very
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es· our·
and and
dir ja indeed
according to
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἕδε θαλυσιάς. ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber the
but
diese this
this
truly
ja
denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
sehr very
for
ihnen to them
reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνα γὰρ ὁδός, ξὺνα δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared but and
[36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."
singend, singing, aber einst but once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf attentively der aber sweetly süß gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσι.
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] Ἰσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γώ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ̄ τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, friend, wenn to you gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται |Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας |ἴσχῃ,
und der Örter wenn auf upon hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ πτεύμενον |ἐξ Ἀφρο|δίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of
- [56] βύση|ται· θερμός γάρ |ἔρως αὐτῶ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς |ἔσχατα φυκία |κινεῖ.
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost bewegt. moves.
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφί|λαθεν, ὅσαις τέ περ |ἐξ ἀλός ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω |ἐς Μυτι|λήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν |ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κή|γώ τῆνο κατ' |ἄμαρ ἀνήτινον |ἢ ρόδο|εντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ |κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeiōn stéphānon um around krapati trágend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von Kraterabschöpfen ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ᾤσεῖ,
einer aber one but der aber the nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, was toiling, und wie ihm were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or farthest reaching.
- [78] ᾤσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen auch wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80]	ἄς τέ νιν άι σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι	wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend how and him the snub nosed from meadow feeding were feeding going
[81]	κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,	in into süße sweet weichen with soft
[82]	οὕνεκά οι γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.	weil because ihm süß sweet durch down along goss was pouring
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	O selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.	genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
[87]	ὦς τοι ἐγὼν ἔνδιμενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας	so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις	lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.	süß singend du lagst nieder you reclined göttlicher divine
[90]	χώ μὲν τόσσος' εἰπὼν ἀπεπάύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
[91]	κήγω τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich dies sage· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
[92]	νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	und mich they taught auf und ab up through weidend herding
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·	gute, die wohl und Zehnōs auf upon Thronon brachte brought
[94]	ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπεροχον, ὦ τυ γε ραίρειν	aber dies aus allen sehr überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξέσθη·	wir werden beginnen·	ἀλλά'	aber	ύπάκουουσον,	hörte zu,	ἔπει	da	φίλος	lieb	ἔπλεο	dear	Μοίσαις."							
wir shall begin·	but	but	listen,	since	since	indeed	at least	you were	you were	for	the	wretched							
[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον·	zwar at least	μὲν	Ἐρωτες	ἐπέπταρον·	flogen hin·	ἵνα	γὰρ	ό	δειλὸς	indeed	denn	der							
so much	he loves	so much	wie sehr	as much	they flew·	ja	denn	der	Armselige	for	the	wretched							
[97] τόσσον ἐρῆται Μυρτοῦς, ὅσον εὐαρος αἴγες ἐρᾶντι.	so sehr so much	ἐρῆται	Μυρτοῦς,	ὅσον	wie sehr as much	εὐαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.	lieben.	love.									
so much	he loves	so much	wie sehr	as much	liebt	so sehr so much	wie sehr	as much	lieben.	love.									
[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τίνω	begehrens wert	τος	δ'	ὁ	τὰ	πάντα	φιλαίτατος	ἀνέρι	τίνω	aber	der	die							
seasonable	but	wert	but	der	the	alle	most beloved	jenem	to that one	but	der	the							
[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστις,	unter under	ὑπὸ	σπλάγχνοισιν	ἔχει	hält	πόθον.	οἴδεν	weiß	Αριστις,	unter under	he has	knows							
under	under	under	under	he has	he has	under	under	knows	knows	under	under	under							
[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν	edel good	ἀνήρ,	μέγ'	ἄριστος,	den best,	δὸν	οὐδέ	κεν	αὐτὸς	ἀείδειν	sehr very	best,	whom	and not	at least	himself	besingen to sing		
good	good	man	very	best,	best,	whom	not	at least	himself	besingen to sing	very	best,	whom	and not	at least	himself	besingen to sing		
[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,	mit with	σὺν	φόρμιγγι	παρὰ	τριπόδεσσι	μεγαίροι,													
with	with	with	with	beside	beside	would grudge,													
[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀριστος ὑπ' ὄστεον αἰθετ' ἔρωτι.	wie as	ἐκ	παιδὸς	Ἀριστος	ὑπ'	unter	ὄστεον	αἰθετ'	ἴθεται	ἔρωτι.	aus out of	aus out of	under	under	burns	burns			
as	aus	aus	aus	man	aus	under	under	aus	aus		as	aus	under	under	burns	burns			
[103] τόν μοι Πάν, Όμόλας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,	den that one	μοι	Πάν,	Όμόλας	ἔρα	τὸν	πέδον	ὅστε	λέλογχας,		to me	to me	is	lovely	der who	hast erlangt, you have obtained,			
that one	to me	to me	man	man	is	is	is	der who	hast erlangt, you have obtained,		to me	to me	is	lovely	der who	hast erlangt, you have obtained,			
[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χείρας ἐρείσαις,	unge laden	ἄκλητον	κείνοιο	φίλας	ἐς	χείρας	ἐρείσαις,				unbidden	of that one	dear	in into	legen mögest, you might set,				
unbidden	of that one	dear	dear	dear	in	hand	set,				unbidden	of that one	dear	in into	legen mögest, you might set,				
[105] εἴτ' εστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.	sei whether	εστ'	ἄρα	Φιλίνος	ὁ	μαλθακὸς	εἴτε	τις	ἄλλος.	es is	is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.		
whether	is	is	man	man	the	soft	or whether	someone	other.	whether	is	then	the	soft	or whether	someone	other.		
[106] κήν μὲν ταῦτ' ἔργης ὡς Πάν φίλε, μή τι παῖδες	und wenn and if	μὲν	ταῦτ'	ἔργης	ὡς	Πάν	φίλε,	μή	τι	παῖδες	und wenn and if	at least	dieses these	tust you may do	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you	
and if	at least	at least	these	these	at least	the	the	not	not	dich you	and if	at least	dieses these	tust you may do	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you	
[107] Ἀρκαδίκοι σκίλλασιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμους.	arkadische Arcadian	σκίλλασιν	ὑπὸ	πλευράς	τε	καὶ	ὄμους.				Arcadian	they might whip,	under	under	small				
Arcadian	they might whip,	they might whip,	under	under	also	also					Arcadian	they might whip,	under	under	small				
[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.	dann wenn then	μαστίσδοιεν,	ὅτε	κρέα	τυτθὰ	παρείη.					dann wenn then	geißelten, they might whip,	when	when	small	vorhanden seien· might be present·			
dann wenn then	geißelten, they might whip,	geißelten, they might whip,	when	when	small	small	small	vorhanden seien· might be present·			dann wenn then	geißelten, they might whip,	when	when	small	vorhanden seien· might be present·			
[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι	if wenn	δ'	ἄλλως	νεύσαις,	κατὰ	μὲν	χρόα	πάντ'	ὄνυχεσσι		if wenn	otherwise	nicktest, you might incline,	über down	at least	time	all		
if wenn	otherwise	otherwise	otherwise	nicktest, you might incline,	über down	at least	time	time	all	if wenn	otherwise	otherwise	nicktest, you might incline,	über down	at least	time	all		

- [110] δακνόμε|νος κνά|σαιο καὶ |έν κνί|δαισι κα|θεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] ε̄ης δ' Ἡδω|νῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποτα|μὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέ|ρει πυμά|τοισι παρ' Αἰθιό|πεσσι νο|μεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρα | ὑπο | Βλεμύ | ων, ὅθεν | οὐκέτι | Νεῖλος | ὀρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' Ὅγετί | δος καὶ | Βυβλίδος ἀδὺ | λι | πόντες
ihr all aber und and süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ | Οἰκεῦντα, ξανθᾶς | ἔδος αἴπù | Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
and and of blond steep
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
ο errörend being reddened gleich,
gleich, like,
- [118] βάλλετε | μοι τό | ξοισι τὸν | ιμερόεντα φιλίνον,
schießt mir den begehrens desirous
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν | ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεī μευ.
schießt, da den fremden der ill fated nicht not erbarmt meines
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ | μὰν ἀπύολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer,
indeed at least of pear riper, but the die but
and indeed at least the pear riper, but the die but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "Phi"linne, das dir schöne flows away."
"alas" they say the to you fair away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
no more to you let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δ' ὅρθροις ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir der aber früh zeitig andern another
nor let us wear the but of dawn another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαρᾶσι διδοίη,
krähend crowing grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt
one but from of this best might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
to us but and might be an object and might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche muttert über die nicht schönen abseits hielte zurück.
whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδύν γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von gab he gave zu sein.
as formerly, out of he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἵροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch Eukritos zu into
went but I and also into
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in in und tiefen
having turned and the fair and deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang kragt down wogten
many but to us above along were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und: das aber nahe heilige
and: the but nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend murmelte.
out of the hole trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν ἐν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten dichten plapperte kept murmuring
from afar in thick thick kept murmuring
- [141] ᾁειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and was moaning seufzte was moaning
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about um about were flying
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὅχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι δὲ μᾶλα
beside at least an beside but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τὸι δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die aber had been poured
had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend zum Boden· weighing down to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig aber but löste sich was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa then at least wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa then at least wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein indeed damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλφάδος;
bei beside der Tenne;
beside of threshing floor; ἦς ἐπὶ σωρῷ
deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich möchte befestigen I might fix groß great
again I die the but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem amutigen begegnete Vieh hütend
the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang lange
pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἤστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired,
both beide hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen.
both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen redete was speaking
first but then toward

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen;
"bellows you desire me to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da streng harsh der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bellt.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, der aber wollte richten.
and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχὼν ίսκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so aber begann zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und göttlich es divine wenn etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
jemals der lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖον
und süße wenn denn ähnlich
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶς ἔαρ, παντᾶς δὲ νομοί, παντᾶς δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτέραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage:
in there for that one go O and say:

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir γān Pélopōs, nicht mögen not mir χrýsēia tálantā
not to me to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τού,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich, you,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er O O

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.
not alone I was in love. and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus was leading off

[63] Φείδευ τāν ἐρίφων, φείδευ λύκε τāν τοκάδων μευ,
schone der of the schone der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
O so so tief deep hält dich; holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὕμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder hell hob an zu singen:
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the driving past good good I was she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτῷ,
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre our ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der tönt, süß aber und die pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei flowing im Freien schlafen.
sweet but of the beside open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der die dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der aber das dem to the die the selbst. to the but the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sangen, der aber thus the redete:
thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable than

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du denn singend.
take hold the you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆσ με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῦ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παιᾶς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔνων ἔτι Νάίδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne begin erster,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in warden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
sweet indeed pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά συριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der and the sweet aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me beside kalt cool sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
as much as loving two and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
thus sang sang to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne
mine, mine, and I fair inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσον ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie in in
in hollow in hollow in have but dir to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
 erscheinen, appear, many indeed many but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴν καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei and bei posse lies.
of which to me by and by posse lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber trockene again
in but oaken siedet, boils, in in but dry again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber dir ja auch nicht not so viel as much
of wintering- have I have but dir ja also not so much as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
or being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which
to that one but fair with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend,
I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr seid gegrünst, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon Klage tönende wailing sound I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίνειν, δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but Irixi to me mir to me aber auch and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ οὗνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither denn for

[34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor
nor suddenly sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
so viel mir whom lieb. dear. die zwar dem Schauenden
so much to me whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
ποτῷ
did inflame